

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«29» августа 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплине

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Актуальные проблемы переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология
Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский).
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная
Курс – 4курс (8 семестр)

Разработчик
канд.пед.наук., доцент кафедры английской и
восточной филологии
Пантыкина Н.И.

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии
Новикова А.А.
«09» июня 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5)

Общепрофессиональных:

- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4);

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности.

8 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 2. Сравнение грамматики японского и русского языков и основные сведения.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий

Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в японском и русском. Перевод счетных слов в японском языке.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и японском языках. Особенности порядка слов.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 10. Сравнение лексики русского и японского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и японского языков (образ мышления, цифры, культура).	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 13. Основные модели и теории перевода.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий

Тема 14. Общее повторение	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1	Выполнение практических заданий
Промежуточная аттестация	Экзамен	

1-3. Описание показателей формирования компетенций

№	Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
1	УК-5	<p>знать: национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге;</p> <p>уметь: общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур;</p> <p>владеть: навыками межличностной и межкультурной коммуникации, основанными на уважении к вероисповеданию и культурным традициям; умениями толерантного восприятия религиозных и культурных различий; навыками анализа теоретической и эмпирической информации; способностью преодолевать стереотипы; творческим отношением к процессу коммуникации; способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.).</p>
2	ОПК-2	<p>знать: основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;</p> <p>уметь: применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации;</p> <p>владеть: разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p>
3	ОПК-4	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;</p> <p>уметь: понимать на слух аутентичную речь носителя языка; правильно артикулировать звуки отдельно и в потоке речи; владеть методами транскрибирования звучащей речи.</p> <p>Уметь: проводить морфологический и синтаксический анализ фактического языкового материала, анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений, ведущих зарубежных и отечественных исследователей.</p> <p>Владеть: навыками и приемами лингвистического анализа (фонетическим, морфемным,</p>

		словообразовательным, лексическим, морфологическим, синтаксическим) конкретного языкового материала.
	ОПК-5	- знать нормы современного русского литературного языка; - уметь создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского литературного языка; - владеть навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме; методами убеждения, аргументации своей позиции.
2	ОПК-6	<p>- знать: основы грамматики, фразеологии, синтаксиса русского языка, культуры речи, жанровые особенности текстов профессионально и социально значимого содержания, правила использования этих знаний при оформлении необходимых текстов; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского и немецкого языков; правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; образования и употребления различных грамматических форм;</p> <p>- уметь: логически верно, аргументировано строить устную и письменную речь, правильно оформлять результаты мышления; свободно говорить и понимать речь на иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм, изученных лексических единиц и лексико-грамматических парадигм; понимать звучащую аутентичную монологическую или диалогическую речь по пройденной тематике;</p> <p>- владеть: культурой общения в устной и письменной речи, приемами, используемыми при подготовке текстов профессионально и социально значимого содержания; иностранным языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной цели; способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>

3	ПК-1	филологических наук, способы анализа, и- знать теоретические положения и концепции интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; - уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности; - владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.
---	------	---

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Диктанты	10
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	24
Написание МКР	
Перевод текстов	14
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества	

		выполнения учебных заданий	
--	--	----------------------------	--

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

2022/2023 учебный год

Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии

Экзамен (письменный) по дисциплине «Актуальные проблемы переводоведения
восточных языков»

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки - Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский)

Форма обучения: очная

Экзаменационный билет № 1 ТЕКСТ 1 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (КУЛЬТУРА)

大阪の祭りといえば「えびす」の名
前さん。福の神様、えびすの
と。大阪の人は「えびす」の祭
は毎年1月9日。1日。商売
繁盛や家内安全を願う。十日
びすを前に、「えびす」さん
の。総本社、西宮神社に八日
前、恒例の招福大マグロが奉
された。

鳥取産のホンマグロで体長
二・五メートル、重さ二百二十
キロ。刺身にする戸市水産
分という。奉納は、神戸水産
物卸売協同組合などが一九七
年から続けており、凍った胴
に硬貨を張り付けると金運に
恵まれるといわれる。

午前九時半すぎ、軽トラックで拝殿前に運ばれたマグロを、同組合員らが賽銭箱の上に移動。奉納式で神職がおはらいをした後、参拝者が凍ったマグロの胴体に賽銭を張り付け、願掛けを行う。今年は、例年になく5円玉や10円玉などの小額硬貨が目立つ一方で、参拝者の出足は好調。西宮神社は「景気浮揚を願う人が多いでしょう」とみている。

西宮市の主婦鈴木百合子さん（52）は「夫のボーナスが下がり、家族で遊びにも行けない。この不景気を早く何とかしてほしい」と話していた。子ども2人と訪れた西宮市の女性（38）は「身につく」お賽銭にあやかりたい」と手を合わせていた。マグロは十一日まで飾られ、その後解体して関係者らに配られる。

Экзаменационный билет № 2 ТЕКСТ 2 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (ПОЛИТИКА)

福田康夫首相は1日夜、首相官邸で緊急に記者会見し、政府・与党が29日にまとめた総合経済対策や消費者庁の設置などを実現するため、「体制を整えた上で（臨時）国会に臨むべきだ。国民生活を第一に考えるなら、政策実施の歩みを止めることはできない」として、「新しい布陣のもと、政策の実現を図っていかないと、政策の実現を断ち切れない」と判断し、辞任を決意した」と述べ、退陣を表明した。

記者会見で福田首相は、退陣表明のタイミングについて、「まだ国会の実質審議入りには時間がある、このタイミングを狙って、国民には大きな迷惑がからないと考え、時期を選んだ」と述べた。その上で、「これをきっかけに次の自民党総裁の下により強力な体制を敷いてもらい、国家国民の政策実現に向けてまい進してもらうことを期待している」と述べた。

首相の辞任表明を受け、自民党は早期に総裁選を実施し、新総裁を選出する。

福田首相は、安倍晋三前首相の突然の辞任を受けて2007年9月25日に第91代の首相に就任。参院で野党が過半数を握る中で、日銀総裁人事が参院で相次ぎ不同意になるなど厳しい国会運営を強いられていた。内閣支持率が20%台に低迷する事態を、8月の内閣改造で打開しようとしたが、政権浮揚は果たせなかった。安倍前首相に続き、在任約1年での突然の退陣となった。

ТЕКСТ 3 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ)

100年後の首都圏は夏場、渇水のおそれが高まるらしい。しかし、100年後だから人口も減少するだろう。水の需要も減るだろうから、なんとか手の打ちようがありそうだ。

それより温暖化では海面の水位上昇が問題だ。「気候変動に関する政府間パネル第3次評価報告書」によれば、2100年までに海面は9〜88センチ上昇する。水位が1メートル上がると日本の砂浜の90%が失われるという。

気になるのが日本最南端の沖の鳥島だ。島の大部分は海面下にある。かつて、海面上に岩が6カ所露出していたらしい。しかし、浸食で消失し、いま満潮時に露出するのは2カ所だけ。高さ70センチ程度という頼りなさだが、

平方キロもあり国土面積より広い。

その沖の鳥島を中国は島ではなく岩だと言う。岩だから国は設定できないと主張し、周辺で無断の海洋調査を繰り返す。島が水没すれば国どころか、沖合12カイリの領海すら認められなくなるだろう。

造成しても島と認められないから、できるのは消波ブロックを積むぐらいだが、このままでは消失のおそれが高い。地球温暖化問題は日本にとって、6万平方キロの地政学的権益の問題でもあるらしい。

ТЕКСТ 4 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(МЕНЕДЖМЕНТ И КУЛЬТУРА ПРОИЗВОДСТВА ЯПОНИИ)

ソニーは十二日、大型ペットロボ
ットとして人気を集める「アイボ」
の新製品を十一月十六日に発売す
る、と発表した。ライオンの子供を
イメージした新アイボは、簡単な言
葉を理解するほか、デジタル写真の
撮影もできる。インターネットによ
る限定発売中心だったこれまでと変
わり、百貨店やソニープラザなどの
店頭でも販売する。本体価格も十五
万円と従来の二十五万円より抑え、
量産化を軌道に乗せたい考えだ。ボ
ールとじやれたり、たたくと機嫌が
悪くなったりする従来の「動き」の
面白さに加え、言葉によるコミュニ
ケーション力をつけたのが特徴。飼
い主が付けた名前に反応するほか、
「おすわり」「お手」「前へ」とい
った約五十種類の言葉を理解して反
応する。話しかけられた言葉を記憶
し、電子合成音で同じ口調で言い返
す機能もある。

また、「写真撮って」と呼びかけ
ると、アイボの目であるカラーカ
メラを使って、アイボの見ている
光景を撮影する機能も付いている
。写真は半導体メモリーに収め
られ、専用ソフトを使ってパソコ
ンなどで見ることができる。
本体価格は十五万円だが、アイボ
を成長させたり意思疎通したりす
るには別売りソフト（九千円）が
必要。

ТЕКСТ 5 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ)

日本はこのほか、韓国
との間で竹島、ロシアと
の間で北方領土の領有権
を、それぞれ争っている。
いづれも相手国が実
効支配し、具体的な衝突
は近年起きていない。
竹島は19世紀以降の日
韓両国の文書に記述が残
る。日本が1905年に領土
編入したが、第2次大戦
後の1945年、韓国が竹島を
含む海域に「イ・スン・
マン・ライン」を設置。
1953年からは武装要員が常
駐し、実効支配を続けて
いる。

77年の海洋法施行
 時や88年の国連海洋法
 条約発効時に、問題が最
 燃。日本は、橋本首相が
 88年12月の参院予算委
 で「立場の相違が友好関
 係を損なう状況は作りた
 くない」と述べるなど、
 問題を先送りする姿勢で
 臨み、棚上げしている。

89年11月の港湾施設の
 完成や、90年1月の
 「竹島」切手の発行な
 ど、韓国側にしばしば挑
 発行為がみられるが、大
 きな衝突には至っていな
 い。

北方領土をめぐることは、
 日本は「第2次大戦直後
 からソ連及びロシアが不
 法な占拠を続けている」
 と主張。ソ連は冷戦時代
 には領土問題があること
 自体を否定したが、ゴル
 バチョフ政権になって問
 題の存在を確認。エリツ
 イン大統領は89年の東京
 宣言で「四島」の帰属問
 題の存在を認めた。しか
 し、その後、ロシアの政
 権交代や日本対ロシアの政
 治の混乱などがあり、交
 渉は停滞したままだ。

ТЕКСТ 6 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (СПОРТ)

トリノ冬季五輪は89日で前
 半戦を終えた。全89種目中
 種目を消化したが、日本勢は
 いまだにメダルに手が届いて
 いない。「色に関係なく、
 個」という目標達成はおろ
 か、1998年インスブルック大
 会（オーストリア）以来89年
 ぶりの「メダルゼロ」も、現
 実味を帯びてきた。

まず、事前の読みの甘さは
 否定できない。日本オリンピ
 ック委員会（JOC）は、ことあ
 るごとに「アテネ五輪の勢い
 をつなげて好成績を」といい
 続けてきた。しかし、日本勢
 が史上最多の33個のメダルを
 獲得した同五輪からすでに11
 年もたっている。実施する競
 技も違う。アテネの残像に惑
 わされ、高すぎる目標を掲げ
 てしまった。

外国勢の力を見抜けなかつ
 た分析能力の低さは情けない
 限りだ。ひとりの入賞者さえ
 出せなかったスノーボードハ
 ーフパイプ。米国勢は国内の
 賞金大会を優先するため、ワ
 ールドカップ出場が少ないの
 は周知のこと。それでも、全
 日本スキー連盟のスノーボー
 ド部長は「米国勢より日本の
 ほうが力を持っている」と、
 胸を張っていた。

だが、もっと深刻なのは競
 技力そのものの低下だ。9大会
 続いていたメダルが途切れた
 スピードスケートの男子500
 メートルで、金メダル候補と
 騒がれた加藤は弱冠22歳。世
 代交代がうまくできていない
 観もある。

ТЕКСТ 7 ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (ПРОБЛЕМЫ МОЛОДЕЖИ)

急速な少子高齢化に対応するため、政府は新しい少子化対策プランの策定に着手する。50年後の合計特殊出生率（女性が生涯に産む子どもの数）が1.26に落ち込み、人口の4割が高齢者という将来推計人口が昨年末に発表されたことを受け、「少子化対策の拡充に本気で取り組む必要がある」と判断。「家族の再生」などを掲げ、家族と過ごす時間がもてるような働き方の改革、子育て支援の充実などを重点的に検討していく方針だ。

07年度予算案では、昨年6月の「新しい少子化対策」に基づき、乳幼児（0～2歳）の児童手当の加算や、育児休業給付の引き上げなどが盛り込まれた。一定の前進はあったものの、専門家の間には、「経済的支援は限定的で、働き方の見直しにつながる施策が弱い」との指摘がある。

新たな少子化対策プランでは、若者の経済的自立の支援、家族の時間がもてるワークライフバランス（仕事と生活の調和）、子育て支援税制、地域の調子育で支援拠点の整備充実など、「働き方の改革」「地域や家族の再生」などから、具体策を検討する見通しだ。

新プランは、推進会議を改組するか、新たな検討組織を設けて議論することになりそうだ。6月までにまとめ、07年の「骨太の方針」に盛り込む。

Устные вопросы к экзамену.

1. Переводоведение как наука. Периодизация истории перевода. Известные переводчики-востоковеды.
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в ряду других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика.
3. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Определение перевода. Предмет теории перевода.
4. Язык как системно-структурное образование. Уровни языковой системы. Единицы уровней языка.
5. Язык и речь. Речевые ошибки. Типичные ошибки, возникающие при создании переводного текста на родном языке.
6. Категории перевода: эквивалентность и адекватность.
7. Понятие билингвизма. Типы билингвизма. Перевод и межъязыковая интерференция. Перевод и языковые универсалии.
8. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений.

9. Лексические приемы перевода.
10. Грамматические приемы перевода.
11. Перевод единичных понятий и безэквивалентной лексики.
12. Перевод устойчивых выражений восточных языков.
13. Стили языка. Особенности научного, публицистического, художественного и разговорного стиля. Специфика перевода публицистических текстов.
14. Стилистические приемы перевода.
15. Типология переводческих ошибок (ошибки понимания, перевыражения системы смыслов, стилистические ошибки). Личность переводчика.

Предложения на перевод

1. В 1964 году в Японии впервые в Азии была проведена Олимпиада. День открытия Олимпиады с тех пор считается днем спорта и выходным днем. Затем в Японии прошли еще две зимних Олимпиады в 1972 году в Саппоро и в 1998 году в Нагано.
2. В VI веке в Японии был принят буддизм, и сразу стали строиться крупные буддистские храмы, такие как Хорюдзи – древнейший буддийский храм на территории Японии, – и Тодайдзи – центр буддийской религии в эпоху Нара.
3. В августе празднуется праздник Обон. В это время японцы вспоминают своих умерших родственников, посещают могилы, а вечером, одевшись в кимоно, танцуют особый танец – бон-одори.
4. В эпоху Муромати в Японию впервые проникает христианство, а в настоящее время к христианам себя причисляет около 1% населения Японии.
5. В Японии есть традиционные виды спорта, такие как каратэ, дзюдо, кэндо, а так же знаменитая во всем мире борьба сумо.
6. Важнейшими проблемами не только для Японии, но и для всего мира являются проблемы глобального потепления и разрушения озонового слоя.
7. Дипломатические отношения между Японией и Россией были установлены еще в XIX веке благодаря дипломатии И. Путятина.
8. Император Японии согласно конституции 1947 года является символом японского народа и не принимает непосредственного участия в управлении государством.
9. Картины уки-э появились в Японии в эпоху Эдо и стали повсеместно распространены. Они даже повлияли на творчество европейских художников.
10. Крупные предприятия Японии, которые раньше оказывали негативное воздействие на окружающую среду, сегодня при поддержке населения активно участвуют в программах по охране природы.
11. Новый год считается одним из наиболее любимых праздников современных японцев. 31 декабря вся семья собирается дома, все едят традиционную новогоднюю пищу, а утром идут в синтоистский или буддийский храм.
12. Основной проблемой в отношениях между Россией и Японией в послевоенное время является территориальная проблема. Японская сторона ставит основным условием заключения мирного договора – возврат ей четырех островов, так называемых «Северных территорий».
13. Парламент Японии состоит из двух палат. Партия, набравшая наибольшее количество мест в нижней палате парламента, становится правящей партией и формирует правительство.
14. Проблемы японской молодежи похожи на проблемы молодых людей в любой другой стране. Это и проблемы высокой оплаты за учебу, и проблемы поиска работы после окончания учебы, и преступность, и др.
15. Россия – самая большая страна в мире, которая простирается от Балтийского моря на западе до Тихого океана на востоке, от Северного Ледовитого океана на севере до Черного моря на юге.
16. Самым древним деревянным строением на территории Японии является храм богини Аматаэрасу в Исэ, который перестраивается раз в 14 лет.
17. Система менеджмента на японских предприятиях служит примером для бизнесменов из многих других стран.
18. Среди современной японской молодежи чрезвычайно популярен бейсбол, заимствованный в 1873 году из Америки.
19. Среди японской молодежи одним из самых популярных авторов считается Харуки Мураками, чьи книги переведены на разные языки и изданы в разных странах.

20. Театр Кабуки известен во всем мире своими яркими сценическими костюмами, а так же тем, что в этом театре все роли играют только мужчины.
21. То-до-фу-кэн – это столица Токио, Хоккайдо, префектуры Осака и Киото и 43 префектур. Столицей Японии является город Токио, с населением в 11,5 миллионов человек.
22. ТокугаваИэясу (1542–1616) – выдающийся японский политик XVII века, основавший в Эдо новый сёгунатТокугава. Благодаря принятым им законам, в Японии воцарился мир на долгие 250 лет, начался расцвет культуры и экономики.
23. У японцев есть обычаи, которые европейцам кажутся странными и необычными. Например, снимать обувь перед тем, как зайти в комнату с татами, или надевать особые тапочки при походе в туалет.
24. Хайку – жанр короткого стиха с особым ритмом 5-7-5, который окончательно сформировался в XVII веке. Мастером хайку считается МацуоБасё.
25. Харуки Мураками родился 12 января 1949 в Киото в семье преподавателей японской литературы. В апреле 1974 года он решил написать свой первый роман. Романы Харуки Мураками являются визитной карточкой современной японской литературы.
26. Эпоха Эдо в истории Японии является наиболее протяженной и наиболее известной своей культурой. Она началась в 1603 году и длилась в течение 300 лет до 1868 года.
27. Япония – островная страна, которая тянется с северо-востока на юго-запад более чем на 1000 км и состоит из 4-х крупных островов: Хонсю, Хоккайдо, Кюсю, Сикоку, – и более чем 3 тысяч мелких островов.В Японии много горных массивов, а самой высокой горой является символ Японии – гора Фудзи, высотой 3776 м.
28. Япония импортирует сырье и материалы, а экспортирует готовую продукцию, например автомобили, бытовую электротехнику и т.п.
29. Япония является ведущей страной в регионе, активным участником АТЭС и других международных форумов.
30. Японское правительство осознает всю важность охраны окружающей среды, поэтому является активным участником «Киотского протокола».